

2021
6

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama Seisaku Desingka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

Aviso Referente a la Vacunación contra el COVID-19

Inicio de la reserva para la vacunación contra el COVID-19 para personas con 65 años o más de edad.

El 1° de junio (mar), iniciaremos la recepción de las reservas para la vacunación para personas de 65 años o más de edad. Los interesados en tomar la vacuna deben realizar la reserva a través de uno de los medios que se mencionan abajo:

Formas de vacunación	Reserva por la internet	Reserva por teléfono
Vacunación colectiva (aplicación de la vacuna en los lugares de vacunación instalados por la municipalidad)	Realizar la lectura del código QR 	Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center TEL.: 050-5526-1358 (9h~20h)
Vacunación individual (aplicación de la vacuna en clínicas particulares)	Realice la reserva por teléfono directamente en la institución médica donde desea aplicarse la vacuna	

Enviaremos el cupón para la vacunación contra el COVID-19 para las personas con 64 años o menos de edad alrededor de finales de junio

Enviaremos el cupón para la vacunación contra el COVID-19 para personas con edad entre 16 y 64 años aproximadamente a final de junio. La previsión es de iniciar la recepción de las reservas para la vacunación de personas con enfermedades crónicas y profesionales que trabajan en instituciones de cuidados de ancianos a partir del 1° de julio (jue) y para las demás personas a partir del 1° de agosto (dom).

※La programación podrá sufrir alteraciones de acuerdo con la situación del suministro de las vacunas.

A quien se destina	Envío de los cupones para la vacunación	Inicio de las Reservas	Inicio de la Vacunación
Personas mayores de 75 años de edad	Enviados el 29 de marzo (lun)	Aceptando reservas	Ya dio inicio
Personas entre 65 y 74 años de edad		1° de junio (mar)	Aproximadamente finales de junio
<u>Personas con enfermedades crónicas</u> Personal de instituciones para ancianos Personas entre 60 y 64 años de edad	<u>Finales de junio</u>	1° de julio (jue)	Aproximadamente finales de julio
Personas que no encuadran en los ítems arriba		1° de agosto (dom)	Aproximadamente finales de agosto

[Persona con enfermedades crónicas] definidas por el gobierno central (en la fecha base del 19/marzo/2021)

1. Personas que tengan las siguientes enfermedades o afecciones y sean pacientes ambulatorios o estén hospitalizados

- (1) Enfermedad respiratoria crónica.
- (2) Enfermedades cardíacas crónicas (incluido la hipertensión arterial).
- (3) Enfermedad renal crónica.
- (4) Enfermedad hepática crónica (cirrosis de hígado, etc.).
- (5) Tener a la vez, diabetes y otra enfermedad que está siendo tratado con insulina o medicamentos orales.
- (6) Enfermedades de la sangre (excepto, anemia por deficiencia de hierro).
- (7) Enfermedades con función inmunológica reducida (incluido tumores malignos que reciben tratamiento o cuidados paliativos).
- (8) Estar recibiendo tratamiento como esteroides u otros que reducen la función inmunológica.
- (9) Enfermedades neurológicas y enfermedades neuromusculares asociadas con trastornos inmunológicos.
- (10) Estado en el que la función física se ve afectada debido a enfermedades neurológicas o neuromusculares (insuficiencia respiratoria u otros).
- (11) Anomalía cromosómica.
- (12) Discapacidad física y mental aguda (superposición de discapacidad física e intelectual aguda).
- (13) Síndrome de apnea del sueño
- (14) Enfermedades mentales graves (hospitalizaciones para tratamiento de enfermedades mentales, poseer un certificado de discapacidad mental, un certificado de rehabilitación, o pertenecer a la categoría de "enfermedad grave y continua" en centros de atención médica autosuficiente [atención hospitalaria psiquiátrica]).

(continúa en la siguiente página)

(continuación de la página anterior)

2. Personas obesas que cumplen con los criterios (IMC 30 o más).

IMC = peso corporal (kg) ÷ Estatura (m) ÷ Estatura (m)

※ IMC aprox 30: estatura de 170 cm y un peso de 87 kg; $87 \div 1.7 \div 1.7 = 30.1$

※ **No es necesario presentar diagnóstico médico para certificar que tiene una enfermedad crónica.** Anótelos en el cuestionario para la vacunación.

Si es necesario, confirmaremos la situación de las enfermedades y tratamiento, en el momento de la consulta del cuestionario.

Informes: Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center ☎ 050-5526-1358

Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu ☎ 0749-65-6379

新型コロナワクチン接種会場にスペイン語、ポルトガル語の通訳を配置します

Fechas en que Habrá Interprete de Español y Portugués en los Lugares de Vacunación Colectivas

En algunas fechas, ubicaremos interpretes de español y portugués en los locales de vacunación colectivas. Las personas que necesiten de intérprete podrán elegir entre las siguientes fechas:

○ Fechas, lugares de vacunación colectivas con intérprete (vacunación para personas mayores de 65 años de edad)

1ª dosis		2ª dosis	
20 de junio (dom)	Nagahama Well Center	13 de julio (mar)	Nagahama Well Center
6 de julio (mar)	Nagahama Shiyakusho	14 de julio (mié)	Nagahama Well Center
8 de julio (jue)	Hokubu Kenkou Suishin Center (al lado de la sucursal de Takatsuki)	29 de julio (jue)	Nagahama Shiyakusho
		1º de agosto (dom)	Hokubu Kenkou Suishin Center (al lado de la sucursal de Takatsuki)

○ Reservas para la vacunación colectiva

Es necesario tener a mano el cupón para la vacunación en el momento de realizar la reserva.

※ **Por teléfono, en portugués**, con el Shingata Corona Wakuchin Suishinshitsu de la Municipalidad de Nagahama

TEL : **0749-65-6379** 8:30 ~ 16:30 (para atendimento en portugués solicite: **Tsuyaku Onegaishimasu.**)

※ Por teléfono con el Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center TEL.: 050-5526-1358 (solamente en japonés)

※ Por la internet a través del sitio de reservas online. (solamente en japonés)

Información en diversos idiomas en la página WEB de la Municipalidad de Nagahama:

- Informaciones relacionadas al Nuevo Coronavirus (COVID-19)

- Instrucciones para la vacuna contra el coronavirus

- Traducción del Formulario del examen médico preliminar para la vacuna contra el coronavirus (cuestionario para la vacunación)

(Para la vacunación, debe responder en el cuestionario para la vacunación en japonés)

Página WEB de la Municipalidad de Nagahama

Información en idiomas extranjeros



日曜日の乳がん検診を実施します

Se Realizará el Despistaje de Cáncer de Mama Los Domingos, en el Hospital Municipal de Nagahama

Se dice que el Cáncer de Mama ataca a 1 de cada 11 mujeres, por lo que se convierte en el cáncer más propenso a contraer entre ellas. Es importante realizar el despistaje del cáncer de mama cada dos años. Con el fin que la mayor cantidad de personas puedan realizar este despistaje, el Hospital Municipal de Nagahama (Shiritsu Nagahama Byouin) realizará este examen, los días domingo. ¿No le gustaría aprovechar esta oportunidad para saber el estado de su organismo?

[Fechas] 20 de junio, 11 de julio, 3 de octubre y 7 de noviembre **[Lugar]** Shiritsu Nagahama Byouin (Ooinui-cho)

[Destinado] a mujeres mayores de 40 años (examen, una vez cada 2 años)

[Tarifa] Menores de 49 años: ¥1,800 / mayores de 50 años: ¥1,500

[Solicitud] Realizar la solicitud llamando por teléfono a la sección encargada.

※ Consulte en el momento de hacer la reserva para obtener detalles sobre el horario. ※ Si desea realizar el despistaje un sábado, por favor consulte a Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin (Kinomoto-cho Kuroda).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día impar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2021	28 de julio	30 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2021	29 de julio	
10 meses	1 ~ 15 de septiembre/2020	20 de julio	26 de julio
	16 ~ 30 de septiembre/2020	21 de julio	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2019	12 de julio	19 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2019	16 de julio	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2018	6 de julio	14 de julio
	16 ~30 de noviembre/2018	7 de julio	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2017	1 de julio	5 de julio
	16 ~30 de noviembre/2017	2 de julio	

Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:

① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;

② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;

③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.

Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.

○ En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○ Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	18 de junio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de junio		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o

Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420



Vídeo sobre papillas
(en japonés)

Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. ※No realizamos test de influenza o COVID-19.

Teléfono (en Japonés): **0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

Fechas de Atención: **Junio: 6, 13, 20, 27**

Julio: 4, 11, 18, 22, 23, 25

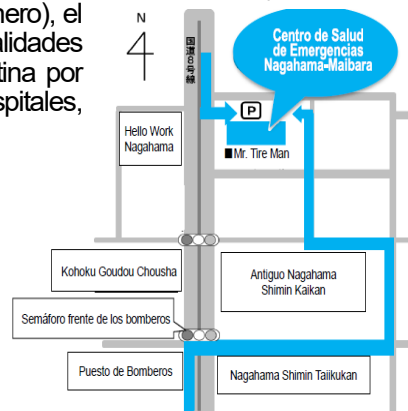
Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En el Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou) en caso de infantes, entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



6月の児童手当 **Junio: Mes de Entrega de la Notificación de Actualización de Datos del Abono Infantil**

現況届の提出は郵便でお願いします

Por favor, Solicite VIA POSTAL

Todos los años en el mes de junio, los beneficiarios del Abono Infantil (Jidou Teate), deberán entregar la Notificación de Actualización de Datos (Genkyou Todoke). A los beneficiarios actuales de este subsidio se les enviará, por correo, un sobre amarillo que contiene el formulario de notificación y otros; se solicita llenar los datos correspondientes adjuntar los documentos necesarios y **enviarlos a través del sobre respuesta**.

Sobre los documentos que se deberá adjuntar, por favor verificar en la carta enviada por correo.

○En el caso de desear realizar la solicitud electrónica, a través del Pittari Service (Mynportal), para mayores detalles, acceder a la página de internet de la Oficina del Gabinete - Naikakufu (en japonés).

[Período de Recepción] martes 1 de junio ~ miércoles 30 de junio

※Prestar atención, puesto que al atrasarse la entrega de la Notificación de Actualización de Datos, se atrasará el depósito del Jidou Teate.

Informes: Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6554.

Sistema de Reducción de la Tasa del Kokumin Kenkou Hoken

よる国民健康保険料の減免制度

Debido a la Influencia de la Pandemia del COVID-19

Las siguientes unidades familiares (Setai) afiliados al Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud) pueden utilizar el Sistema de Reducción de la Tasa.

Debido a la diseminación del COVID-19:

- ①Unidad familiar cuyo principal sustentador falleció o se enfermó gravemente;
- ②Unidad familiar cuyo principal sustentador decretó la quiebra de la empresa o quedó desempleado;
- ③Unidad familiar con una previsión de caída en los rendimientos superior a 30% en comparación con el año anterior (sin embargo, el monto total de los ingresos del año anterior deberán ser inferior a 10 millones de yenes, y el valor de la suma de las otras rentas [excluyendo la renta con previsión de disminuir], deberá ser inferior a 4 millones de yenes);

※El sustentador principal de la unidad familiar se encuentra entre el jefe de unidad familiar y las personas inscritas en esta de mayores ingresos y esté afiliado al Kokumin Kenkou Hoken.

Tasa de Seguro de Salud Aplicables

Tasa del seguro de salud del año fiscal Reiwa 3, con la fecha de vencimiento entre el 1º/abril/2021 y el 31/marzo/2022.

Porcentaje de reducción: Entre las unidades familiares aplicables:

- Unidad familiar que corresponde al ítem ①: exención total;
- Unidad familiar que corresponde al ítem ② o ③: parte de la tasa del seguro o el total;

Plazo para solicitud: 31 de marzo del 2022

Cómo solicitar:

- directamente en la sección responsable
- realizar el download del formulario a través de la página WEB de nagahama, y entregar personalmente o por correo a la sección responsable.

Informes: Zeimuka TEL.: 0749-65-6512

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JULIO

2ª cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

2ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

2ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

1ª cuota de la tasa de la Tasa del seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou)

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2/Ago/ 2021.